ÉTÉ • SUMMER 2013

PUBLI-REPORTAGE | ADVERTORIAL

CDEM

ÉDITION TOURISME ET JEUNESSE

TOURISM AND YOUTH EDITION

La jeunesse en affaires
Youth and Business

Page 7

Aikens Lodge

Page 3

La Compagnie de La Vérendrye

Page 8

CDEM
www.cdem.com

CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA
ECONOMIC DEVELOPMENT COUNCIL FOR MANITOBA BILINGUAL MUNICIPALITIES

614, rue Des Meurons Street | bureau/suite 200 | Saint-Boniface (Manitoba) R2H 2P9 | Tél./Tel. : 1 204 925-2320 | Sans frais/Toll free : 1 800 990-2332 | Téléc./Fax : 1 204 237-4618

Le Marché Saint-Norbert en fête

Le Marché Saint-Norbert est l'une des grandes fiertés du Manitoba. Reconnu au Canada comme l'un des meilleurs marchés du pays, il puise sa force, depuis 25 ans, dans le fait qu'il propose des produits locaux, et uniquement des produits locaux.

« Ce qui est vendu sur le marché doit avoir été cultivé, élevé, créé ou préparé localement, souligne la responsable des relations communautaires du Marché, Marilyn Firth. Nous mettons vraiment l'accent sur cette dimension. »

Grâce à cette formule, tout le monde est content. Les fermiers des environs disposent d'un lieu privilégié où écouler leur production, et les visiteurs sont satisfaits de consommer des produits dont ils connaissent l'origine et de participer à l'économie locale.

« Le Marché Saint-Norbert est un moteur économique très important pour la région, indique Normand Gousseau, le directeur général d'Entreprises Riel, l'un des partenaires du projet de développement du Marché. Il peut accueillir 10 000 personnes en une journée! Le trafic général encourage le développement du lieu. »

Normand Gousseau note que les gens sont souvent surpris d'apprendre que le Marché Saint-Norbert existe depuis 25 ans. « Les fermes sont nombreuses à Saint-Norbert, explique le directeur général d'Entreprises Riel. Au départ, les agriculteurs vendaient leurs fruits et légumes le long de la route. C'est Bob Roehle, un homme qui s'investit beaucoup dans sa communauté, qui a eu l'idée de rassembler tout le monde sur un même site. »

APPUYÉ PAR LE CDEM
BACKED BY CDEM

Le premier marché s'est tenu le 16 juillet 1988. « Cela fait donc 25 ans que le Marché existe, s'exclame Marilyn Firth. Pour fêter l'évènement, nous avons prévu plusieurs activités spéciales tous les mois, de juin à octobre. »

Entre autres, pour le Jour du Canada, le Marché a prévu un évènement spécial. « Le Marché ouvrira ses portes à 16 h, indique Marilyn Firth. Les célébrations se poursuivront toute la soirée et se termineront par un beau feu d'artifice. »

Les festivités reprendront le 3 août, avec une journée spéciale qui régalera toutes les papilles. « Nous prévoyons des dégustations de mets confectionnés à partir de légumes locaux, révèle Marilyn Firth. Plusieurs chefs seront présents pour gâter les plus gourmands. »

L'avant-dernier rendez-vous de l'année aura lieu le 12 septembre, et célèbrera le 5e anniversaire de Farmer's Feast. « Dix chefs sont invités à préparer un repas très spécial pour les convives, annonce la responsable des relations communautaires du Marché Saint-Norbert. Il s'agira d'un bel évènement, riche en goût et en musique. »

Enfin, le dernier évènement du calendrier est prévu en octobre. Il s'agira d'une compétition de citrouilles. « Le concours désignera notamment la plus grosse citrouille de la région, la meilleure tarte à la citrouille et la citrouille la plus drôle, énonce Marilyn Firth. Il y aura de nombreux prix à la clé. Plus les participants seront nombreux, plus les festivités seront amusantes. »

Marilyn Firth.

Celebrating St.Norbert Farmers' Market

St. Norbert Farmers' Market is a source of great pride for Manitoba and is recognized as one of the best markets in Canada. For 25 years, the Market's strength has been that it offers local products and only local products.

"Everything sold at the Market must be cultivated, raised, created or prepared locally," says Marilyn Firth, the Community Relations Manager for the Market. "We put strong emphasis on that."

As a result, everyone is happy. The local farmers have a place where only they can sell their products, and customers are satisfied because they are participating in the local economy and they know where the products come from.

"St. Norbert Farmers' Market is a very large economic engine for this region," states Normand Gousseau, CEO of Entreprises Riel and a partner of the Market expansion project. "It can receive up to 10,000 people a day! The general traffic encourages the Market's growth."

Gousseau notes that people are often surprised to learn that the St. Norbert Farmers' Market has been around for 25 years. "There are many farms in St. Norbert," he explains. "In the beginning, the farmers sold their fruit and vegetables all along the highway. Then Bob Roehle, a man who's invested a lot in his community, came up with the idea of gathering everyone together on the same site."

The first market was held on July 16, 1988. "So the Market has been around for 25 years now," says Marilyn Firth. "To celebrate the anniversary, we've planned special activities for each month from June to October."

These activities include a special Canada Day event. "The Market will open its doors at 4:00 p.m.," says Firth, "And the celebrations will continue throughout the evening, concluding with a beautiful fireworks display."

The festivities will resume on August 3 with a special day of treats for every taste bud. "We're planning to offer samples of dishes prepared with local vegetables," Firth divulges. "There will be a number of chefs ready to spoil the most experienced gourmets."

The second-last event of 2013, the fifth annual Farmer's Feast, will be held on September 12. "We"ve invited 10 chefs to prepare a very special meal for guests," announces the Community Relations Manager. "It promises to be a wonderful event, with a wealth of flavours and music."

And last but not least, the final activity of the year will be a pumpkin competition in October. "The contest will offer a number of prizes, for example, the region's largest pumpkin, the best pumpkin pie and the oddest looking pumpkin," announces Firth. "The more participants we have, the more fun the event will be."

APPUYÉ PAR LE CDEM
BACKED BY CDEM

Le paradis des pêcheurs

Une expérience de pêche exceptionnelle dans un cadre atypique, voilà ce que propose Aikens Lake Wilderness Lodge aux amateurs de nature. Et pour cause, le complexe touristique se situe au cœur du parc provincial Atikaki, un petit coin de paradis, candidat au classement en Site du patrimoine mondial de l'UNESCO.

« Nous sommes établis à environ 100 kilomètres au nord de Winnipeg, indique le propriétaire des lieux, Pit Turenne. La seule façon d'arriver ici est de prendre l'avion. Nous offrons donc à nos visiteurs l'opportunité de vivre leur passion de la pêche sur un site isolé et préservé, ce qui est assez unique. »

Le caractère spectaculaire des lieux a permis à Aikens Lake Wilderness Lodge, en 2012, de faire partie de la collection d'expériences canadiennes distinctives de la Commission canadienne du tourisme.

« Nous avons l'honneur d'apparaître parmi les 163 expériences désignées par la Commission et nous sommes les seuls à proposer un produit de pêche, se réjouit Pit Turenne. Ce que nous proposons est reconnu comme un produit de qualité de classe mondiale! »

Outre des sessions de pêche dans un environnement d'une beauté remarquable, Aikens Lake Wilderness Lodge met aussi à disposition des visiteurs des chalets tout confort et un service de restauration de grande qualité. « Les gens ne viennent pas juste pour pêcher, ils viennent ici pour vivre une expérience d'évasion complète, précise Pit Turenne.

« Un de nos autres atouts se situe d'ailleurs au niveau de notre personnel, ajoute le propriétaire. Nous choisissons des étudiants exceptionnels pour pouvoir offrir un service hors pair afin que les visiteurs passent d'agréables moments. »

Si les touristes sont comblés par leur voyage, les propriétaires d'Aikens Lake Wilderness Lodge, quant à eux, s'estiment très chanceux de vivre dans l'environnement qui est le leur.

« L'affaire existait depuis 1948 lorsque mon père l'a reprise en 1988, explique Pit Turenne. J'ai grandi ici dès l'âge de dix ans, j'ai eu la chance de faire toutes sortes d'activités comme la pêche, les travaux manuels ou encore la visite guidée.

« Mon épouse a commencé à travailler ici en 2000, ajoute-t-il. Elle était en charge de la cuisine, de l'entretien des chalets, etc. C'est naturellement et avec plaisir que l'on a repris l'entreprise familiale en 2005. »

Amoureuse de la nature et des grands espaces, Julie Turenne se réjouit de vivre au grand air et d'offrir cet environnement idyllique à ses enfants. « J'ai grandi en faisant du camping et en passant mon temps à l'extérieur, raconte-t-elle. Il me semble donc naturel d'être dehors une grande partie de la journée, et dans le bois. Aikens Lake est pour moi un lieu de vie idéal et nos trois enfants partagent notre enthousiasme. L'expérience est vraiment profitable à toute la famille, c'est un réel bonheur. »

A Fisher's Paradise

Aikens Lake Wilderness Lodge has something special to offer nature lovers: an outstanding fishing experience in an unique setting, namely, in the heart of Atikaki Provincial Park, a small piece of paradise that has been nominated as a UNESCO World Heritage Site.

"We are located approximately 100 kilometres north of Winnipeg," explains Pit Turenne, owner of the wilderness resort. "The only way to access this place is by plane. So our guests have the opportunity to live out their passion for fishing in an isolated, preserved area—something quite rare."

The spectacular nature of the site helped Aikens Lake Wilderness Lodge become part of the Canadian Tourism Commission's Signature Experiences Collection in 2012.

"We have the honour of being one of the 163 experiences selected by the Commission, and we are the only one that offers a fishing," exclaims Turenne. "Our business is recognized as a world-class product!"

In addition to fishing sessions in a remarkably beautiful setting, Aikens Lake Wilderness Lodge guests have access to comfortable cabins and high-quality meals. "People do not only come for the fishing; they are looking for a complete getaway," says the owner.

"Actually, our staff is another one of our assets," adds Turenne. "We hire exceptional students who provide superior quality service. They make our guests' stay enjoyable."

Visitors are not the only ones who feel fulfilled. The owners of Aikens Lake Wilderness Lodge say they are very lucky to live in a location they can call their own. "The business has been in operation since 1948, but my father took it over 1988," explains Turenne. "I arrived here at the age of 10. Growing up, I had the opportunity to do all sorts of activities, like fishing, manual work and guided tours."

"My wife started working here in 2000," he adds. "She was in charge of the kitchen, cleaning the cabins and so on. In 2005, we naturally and gladly took over the family business."

A lover of nature and open spaces, Julie Turenne is delighted to live in the great outdoors and to bring her children up in such an idyllic environment. "I grew up camping and spending a lot of time outdoors," she says. "So it feels normal to be outside and in the woods for much of the day. In my opinion, Aikens Lake is an ideal place to live, and our three children feel the same way. The whole family really benefits from the experience. It is an absolute pleasure."

fishing@aikenslake.com
800.565.2595 or 204.237.5253
http://www.aikenslake.com/aikens-video.html

APPUYÉ PAR LE CDEM
BACKED BY CDEM

Le patrimoine de Montcalm à l'honneur

La Municipalité rurale de Montcalm sera en fête les 15 et 16 juin prochains. L'héritage historique et culturel de Saint-Jean-Baptiste, Saint-Joseph et Letellier sera mis à l'honneur au travers du Festival du patrimoine Montcalm.

« Pour la première fois cette année, le Centre Parent sera ouvert et disponible au public durant les festivités », s'exclame le président du Musée Saint-Joseph, Rénald Parent.

Avec l'émergence du nouveau bâtiment à Saint-Joseph, une série de nouvelles activités ont été intégrées dans le programme du festival. « Nous avons invité le groupe Antique Road Show au Centre Parent pour effectuer des évaluations d'antiquités, annonce l'une des membres du comité de direction du Musée Saint-Joseph et maîtresse de cérémonie pour le Festival, Armande Leclair.

« Dans l'après-midi du dimanche 16 juin, le public sera invité à soumettre ses articles aux spécialistes afin d'en recevoir une estimation, continue-t-elle. À partir des informations reçues, le visiteur aura trois options. Si les évaluateurs sont intéressés par l'objet, le propriétaire pourra choisir de leur vendre son bien. Il pourra aussi décider de le céder au Musée Saint-Joseph lequel, dans ce cas de figure, lui remettra un reçu pour don. Enfin, il pourra simplement ramener l'objet à la maison. »

La 19e édition du Festival prévoit aussi le dévoilement d'un monument érigé en hommage aux fondateurs du Musée Saint-Joseph, Jean-Louis et Marie-Laure Perron. « Au-delà de la création et de la gérance du Musée, ils sont à l'origine d'une grande partie de sa collection, puisqu'ils ont fait don de leurs acquis personnels, déclare Rénald Parent. Madame Perron, âgée de 90 ans cette année, sera invitée aux festivités, l'occasion de l'honorer publiquement. »

Enfin, comme tous les ans, le Festival prévoit de régaler ses convives au moyen d'un repas savoureux. « Nous proposons chaque fois un menu d'une grande qualité, exprime Armande Leclair. Le samedi surtout, avec un large choix de nourriture, mais aussi le dimanche. Le repas est toujours un peu le *big hit* de l'évènement. »

Pour agrémenter le tout, petits et grands pourront se déhancher aux rythmes de la musique d'une palette d'artistes de talent. « Nous avons invité Les Louis Boys, MLC, Marie-Josée Clément, Marie-Claude McDonald, Les Vieux Loups et les sœurs Brémault, annonce Armande Leclair. Il y en aura donc pour tous les goûts! »

Denise Perron, bénévole du Festival Montcalm et Mike Huen, propriétaire de la boutique de collection Mike's General Store seront heureux de faire partie du Antique Road Show.

Denise Perron, volunteer at Montcalm Heritage Festival and Mike Huen, Mike's General Store's owner will be glad to host the Antique Road Show.

Montcalm's Heritage in the Spotlight

On June 15 and 16, the Rural Municipality of Montcalm will be celebrating the historical and cultural heritage of St. Jean-Baptiste, St. Joseph and Letellier as part of the Montcalm Heritage Festival.

"The Parent Tourism Centre will be open to the public during the festivities for the first time this year," explains Rénald Parent, president of the St. Joseph Museum.

Because of this new facility, a series of new activities have been included in the Festival's program. "We have invited the Antique Road Show to come and appraise antiques at the Parent Centre," announces Museum board member and Festival Master of Ceremonies, Armande Leclair.

"On June 16 in the afternoon, experts will appraise items that the public brings along," adds Leclair. "Based on the information they receive, visitors will have three options. If appraisers are interested in the object, the owners may choose to sell them their antique. Owners may also decide to donate their item to the Museum in exchange for a tax receipt. Or, they may simply decide to bring their object back home."

A monument to St. Joseph Museum founders Jean-Louis and Marie-Laure Perron will also be dedicated during the 19th Heritage Festival. "Not only did they establish and manage the Museum, but they contributed a great deal to its collection through donations of personal items," says Parent. "Mrs. Perron, who turns 90 this year, will be invited to the celebrations and recognized publicly for her work."

Lastly, as is the case every year, Festival guests will be treated to delicious meals. "We always offer a high-quality menu," explains Leclair. "Especially on Saturday, when we offer a wide selection of dishes, but on Sunday as well. The meals are always the event's big hit."

To liven things up, music by a line up of talented artists will get young and old dancing. "We have invited Les Louis Boys, MLC, Marie-Josée Clément, Marie-Claude McDonald, Les Vieux Loups and the Brémault sisters," states Leclair. "There will be something for everyone!"

La fierté de son patrimoine

APPUYÉ PAR LE CDEM
BACKED BY CDEM

Les espoirs et aspirations de la direction du Musée Saint-Joseph sont devenus réalité. En effet, la Municipalité rurale bilingue de Montcalm a ajouté un atout de taille à son Musée : le Centre Parent. Ouvert officiellement depuis le 16 mai dernier, le centre d'accueil et de tourisme de Saint-Joseph est le résultat d'efforts acharnés de toute une communauté.

« En 2003, le personnel du CDEM, quelques représentants d'organismes de la municipalité et nous-mêmes, la direction du Musée Saint-Joseph, avons initié un processus de planification stratégique, indique le président du Musée Saint-Joseph, Rénald Parent.

« Nous voulions déterminer l'évolution du musée et établir un plan pour les dix prochaines années, continue-t-il. Parmi les besoins saillants figurait celui de construire un centre physique, un bâtiment qui serait chauffé à l'année et qui abriterait du personnel à temps plein. »

L'élan a été donné au projet en 2005. « Le CDEM nous a appuyés afin de travailler avec la fime Gaboury, Préfontaine et Perry sur l'élaboration des plans du bâtiment, explique Rénald Parent. Elle a étudié nos besoins à court et à long terme et, sur cette base, a conçu un projet : un module central avec possibilité d'expansion.

« Nous étions enthousiasmés par la proposition, continue-t-il. Seul le coût nous freinait. Mais nous ne voulions pas de compromis. Nous visions le long terme ou rien du tout, c'est pourquoi nous avons commencé à approcher des bailleurs de fonds. »

La détermination et la persévérance de la direction du Musée Saint-Joseph se sont révélées telles que les travaux de construction ont pu être démarrés en mars 2012. « Le projet de construction a été complété six mois plus tard, indique Rénald Parent. Nous avons alors consacré l'hiver et le printemps à la décoration des lieux, au montage des expositions et à la réalisation des fresques. »

Ce sont les services de l'artiste franco-manitobain Hubert Théroux qui ont été retenus pour la conception des fresques. « Les expositions permettent de faire connaître les racines des habitants de la région, à savoir d'où ils viennent, quand ils sont venus et comment ils sont venus, énonce Rénald Parent. Les fresques permettent d'expliquer le côté colonisation et le côté historique des lieux, en illustrant des commerces d'époque. »

Pour ses compositions, Hubert Théroux s'est inspiré de documents historiques. Son objectif était de produire un décor illustratif capable d'intégrer harmonieusement les pièces de collection du musée. « J'ai aussi voulu jouer avec les surfaces et les volumes, indique-t-il. Dans ce cadre, j'ai utilisé les portes pour des effets trompe-l'œil. L'incorporation des objets de collection dans la fresque permet une apparence en trois dimensions. Les fresques offrent beaucoup d'effets d'illusion. »

Parmi les autres curiosités du musée, notons la collection remarquable d'appareils photo datant de 1850 à 1970 confiée par Jean Gordon, résidante d'Ottawa et épouse de feu Laurent Fillion, natif de Saint-Joseph.

Outre les salles d'exposition, le Musée Saint-Joseph se constitue aussi de locaux administratifs et d'un dépôt d'archives. « L'espace que nous possédons va nous permettre d'accumuler des collections qu'il nous aurait été impossible d'avoir avant, se réjouit Rénald Parent. Deux ajouts seront possibles à l'avenir, un restaurant et une salle d'auditorium. »

Téléphone : 204 737-2244
museestjoseph@gmail.com

Hubert Théroux.

Pride in Their Heritage

The hopes and aspirations of the St. Joseph Museum board of directors have become reality: the bilingual Rural Municipality of Montcalm has added a major asset to its Museum, the Parent Tourism Centre. The St. Joseph tourism and visitors centre, which officially opened on May 16, is the result of the concerted efforts of an entire community.

"In 2003, the St. Joseph Museum board of directors, together with CDEM staff and representatives of organizations in this municipality, began a strategic planning process," says Rénald Parent, president of the St. Joseph Museum. "We wanted to identify how the Museum is evolving and develop a plan for the next 10 years," he continues. "The key points raised included the need for a physical centre, a building that would be heated all year long and where full-time staff could work."

The project took on momentum in 2005. "The CDEM supported us so that we could work with the firm Gaboury, Préfontaine and Perry to develop the building plans," explains Parent. "They reviewed our short and long-term needs and designed a project based on those needs, a central unit with the possibility of expansion."

"We were really enthusiastic about the proposal," he continues. "The only thing holding us back was the cost. But we didn't want to compromise in any way. We were aiming at either long-term or nothing at all. That's why we started looking for financial backers."

The determination and perseverance of the St. Joseph Museum board of directors paid off, and they were able to begin construction in March 2012. "The construction project was completed six months later," says Rénald Parent. "So we spent the winter and spring decorating the facility, setting up exhibits and painting murals."

Franco-Manitoban artist Hubert Théroux was chosen to design the murals. "The Museum's exhibits show the people of this region and their roots; where they're from, and when and how they came," continues Parent. "The murals explain the colonization and historical aspects of the area by depicting various trades of the past."

Hubert Théroux's compositions were inspired by historical documents. His objective was to create an illustrative scene that seamlessly integrates the Museum's artifacts. "I also wanted to play with surfaces and volume," he says. "So I used the doors to create trompe l'oeil effects. Incorporating collection pieces in the murals gives a 3D impression, and the murals have a lot of illusionary effects."

The Museum's other curiosities include a remarkable collection of cameras dating from 1850 to 1970, which were donated by Jean Gordon, an Ottawa resident and wife of the late Laurent Fillion, a native of St. Joseph.

In addition to the exhibit galleries, the St. Joseph Museum also contains administrative offices and a storage area for the archives. "The space we now have will enable us to accumulate collections that we couldn't previously house," says Parent with delight. "In the future, we'll also be able to make two additions to the building, a restaurant and an auditorium."

Telephone: 204 737-2244
museestjoseph@gmail.com

DÉVELOPPÉ PAR LE CDEM
DEVELOPED BY CDEM

Le plaisir de partager

Pour la première fois cette année, Louise Grouette-Stockwell a pris part au projet Entreprise Étudiante (EE) en tant que mentor pour les apprentis entrepreneurs.

« C'était très satisfaisant de voir la motivation des jeunes et leur enthousiasme par rapport au développement d'un projet d'affaires », assure l'entrepreneure, propriétaire d'une entreprise de graphisme, Éditique, depuis une vingtaine d'années.

D'abord hésitante par rapport à ce qu'elle pouvait apporter aux élèves, Louise Grouette-Stockwell s'est rapidement rendu compte qu'elle avait plus à leur offrir que ce qu'elle imaginait. « Mon expérience de terrain m'a permis de les mettre en garde contre certains risques et dangers auxquels sont confrontés les débutants », explique-t-elle.

C'est en assistant directement les élèves que Louise Grouette-Stockwell s'est rendu compte de l'importance de partager son vécu avec les élèves.

« J'ai vécu l'expérience avec beaucoup de plaisir et d'excitation, ajoute-t-elle. Le programme offert par Jeunes Entreprises du Manitoba est très intéressant, tant pour les élèves que pour ceux qui les assistent. »

info@editique.mb.ca
http://editique.mb.ca/francais/

Louise Grouette-Stockwell et des membres de Sensei.
Louise Grouette-Stockwell and members of Sensei.

The Joy of Sharing

This year for the first time, Louise Grouette-Stockwell mentored entrepreneurs-in-the-making as part of the A Student Venture program.

"It was very satisfying to see the youth's motivation and enthusiasm for developing a business project," says the entrepreneur, who has been the owner of Éditique, a graphic design company, for some 20 years.

At first, Grouette-Stockwell was unsure of what she could bring to the table. However, she quickly realized that she had more to offer the students than she had initially thought. "My experience in the field helped me to warn them against some of the risks and hazards to which beginners are exposed," she explains.

Assisting students directly made Grouette-Stockwell realize how important it was to share her life experience with them.

"It was a very pleasant and exciting experience," she adds. "The program offered by Junior Achievement of Manitoba is very interesting, not only for the students but also for the people who assist them."

Joël Martine.

Une véritable aventure entrepreneuriale

DÉVELOPPÉ PAR LE CDEM
DEVELOPED BY CDEM

Éduquer les jeunes aux valeurs de l'entreprise, les aider à comprendre le milieu des affaires et l'économie, et leur permettre de développer des qualités entrepreneuriales, voilà les grandes missions de Junior Achievement Manitoba, un organisme à but non lucratif créé en 1963 dont le CDEM est devenu, en janvier 2013, le coordonnateur du volet francophone, Jeunes entreprises du Manitoba (JEM).

« JEM propose deux types de projets, indique le coordonnateur de la partie francophone de JEM, Joël Martine. Premièrement, Entreprise Étudiante (EE), un programme destiné aux élèves du secondaire. Quant au second, il englobe une série de programmes scolaires dirigés vers les élèves de la 3e à la 10e année. »

Ces initiatives sont destinées à préparer les élèves au monde de l'entreprise, des finances et de la gestion de budget.

Si les programmes scolaires prévoient apporter un bagage économique important aux élèves, leur intérêt ne se limite pas à cette dimension. « Il s'agit aussi de sensibiliser les jeunes à l'importance du bénévolat, souligne Joël Martine. Nous sollicitons notamment la participation des étudiants de l'Université de Saint-Boniface (USB) pour animer les programmes. Nous souhaiterions d'ailleurs pouvoir intégrer cet aspect-là dans leur programme universitaire.

« Par-là, les élèves de nos écoles acquièrent de nouvelles connaissances, des contenus auxquels ils n'auraient sans doute pas eu accès autrement, et les étudiants de l'Université développent leur *leadership* et mettent en pratique leurs acquis théoriques, continue-t-il, une expérience qu'ils pourront utiliser dans le cadre de leur emploi, plus tard. Le programme est donc profitable à tous. »

Le programme fait aussi appel au savoir-faire des professionnels du monde des affaires, afin qu'ils partagent leur réalité quotidienne de terrain avec les jeunes. C'est surtout le cas dans le cadre du premier projet, Entreprise Étudiante (EE), où les élèves du secondaire sont invités à fonder leur propre entreprise, avec l'aide et l'assistance de mentors chevronnés. Ce projet permet aux jeunes de vivre une expérience concrète d'affaires et, de cette façon, d'en comprendre toute la dimension.

C'est le cas, par exemple, du groupe Sensei du Collège Louis-Riel, qui a remporté dix prix lors de la soirée célébrations de JEM 2013, dont celui d'entreprise de l'année. Sensei a créé des paniers de beauté avec des savons de différentes senteurs. Du budget au plan d'affaires en passant par les premiers prototypes et finalement la commercialisation, cette expérience unique a permis aux jeunes, avec le soutien du CDEM, de comprendre l'univers de l'entreprise.

A True Entrepreneurial Adventure

Educating young people about corporate values, helping them understand the business environment and the economy, and enabling them to develop entrepreneurial skills are the primary goals of Junior Achievement Manitoba, a not-for-profit organization created in 1963. In January 2013, the CDEM became the coordinator of its Francophone component, Jeunes entreprises du Manitoba (JEM).

"JEM has two types of projects," says Joël Martine, coordinator of JEM. "First, it offers Entreprise Étudiante (EE), a program for high school students. It also offers a series of school programs for students in grades 3 to 10."

These initiatives are designed to prepare students for the world of business, finance and budget management.

Although these school programs are intended to teach students a great deal about economics, they are not limited only to that. "We're also aiming to make students aware of the importance of volunteering," notes Martine. "In particular, we're looking for students from the Université de Saint-Boniface to lead the programs. Actually, we'd like to integrate that aspect into their university curriculum."

"Through these programs, our school students acquire new knowledge, information they probably would not have obtained otherwise, and the students from the Université develop their leadership skills and practice the theories they've learned." He continues, "They'll be able to use this experience in their future jobs. So the program benefits everyone."

The program also draws on the knowledge of business professionals, who can share the reality of their daily life in the field with the young people. This is particularly true in the first project, EE, in which high-school students are invited to start their own business with the assistance of seasoned mentors. By giving them concrete experience, EE helps students understand all of the dimensions of running a business.

A perfect case in point is Sensei, a business created by students at Collège Louis-Riel. Sensei received 10 awards at the JEM 2013 gala, including Business of the year. Sensei created baskets containing a variety of scented soaps. From budget to business plan, from the first prototypes to the last stages of marketing, this unique experience gave the young people an understanding of the business world, thanks to the support of CDEM.

DÉVELOPPÉ PAR LE CDEM
DEVELOPED BY CDEM

Le tremplin des jeunes entrepreneurs

Ils sont jeunes, créatifs, ambitieux et déterminés. Alors qu'ils semblent disposer de toutes les qualités pour mener à bien leur affaire, ces entrepreneurs en herbe peuvent toujours en apprendre plus.

Afin de mettre toutes les chances de leur côté, et les épauler dans leur démarche, le CDEM propose, depuis 2001, le programme Été en affaires.

« Il s'agit d'un programme de démarrage d'entreprise proposé aux jeunes francophones âgés de 16 à 35 ans, indique l'agent aux projets jeunesse du CDEM, Simon Méthot. C'est une sorte de filet de sécurité qui aide les jeunes entrepreneurs à se lancer plus facilement dans leur projet. »

Éducation aux affaires, conseils personnalisés de la part d'experts, aide financière, voilà ce qu'offre Été en affaires aux participants.

« Le risque financier fait souvent peur aux jeunes, note Simon Méthot. En les assistant à ce niveau-là, on les aide à se lancer dans leur projet d'un pas plus assuré. »

Cette année, le programme a attiré neuf candidats. Plus motivés les uns que les autres à démarrer leur entreprise, chacun d'eux a trouvé auprès du CDEM le soutien dont il avait besoin.

Candace Lipischak est l'une des participantes au programme. « Le CDEM met à notre disposition de nombreuses ressources que je vais pouvoir utiliser cet été, renseigne-t-elle. Il va entre autres m'aider à mettre en place des outils de promotion pour faire mieux connaître mon entreprise. Mais ce n'est pas tout, il va aussi me permettre de faire l'acquisition d'un ordinateur portable, ce qui va faciliter et perfectionner mes interventions auprès des clients, puisque je vais pouvoir leur présenter directement le type de produit que j'offre. »

Depuis 2007, Candace Lipischak offre ses services de graphisme et de mise en page au rural. « L'originalité de mon projet est que je propose mes services au rural, indique-t-elle. Ainsi, les clients de région du sud-est du Mabitoba n'ont pas besoin de se rendre en ville pour confectionner un logo, une mise en page ou une pub, car je suis déjà sur place. »

La jeune femme résidant à Otterburne a développé son entreprise après avoir été diagnostiquée avec une sclérose en plaque. « Afin de pouvoir continuer à exercer dans mon domaine d'activité, mais à mon rythme et selon mes dispositions, j'ai décidé de me mettre à mon compte, confie Candace Lipischak.

Comme elle, Adam Tougas s'est inscrit au programme Été en affaires. Son entreprise s'intitule Bosk Construction. Il propose des services de rénovation de maisons résidentielles.

« Cela faisait six à huit mois que je pensais à lancer mon affaire, développe Adam Tougas. J'ai fait appel au programme du CDEM pour bénéficier de ses conseils. Été en affaires donne un boost lorsqu'on a une idée et qu'on veut la mettre sur pied!

« Le CDEM m'a donné 1 000 $ pour l'achat de mes outils, continue-t-il. Il est aussi une bonne source d'informations et, avec son aide, j'ai obtenu les permis nécessaires pour travailler et j'ai enregistré le nom de mon entreprise. Elle est fonctionnelle depuis le 1er mai, c'est mon premier emploi. »

Été en affaires soutient jusqu'à dix participants par été. Sélectionnés sur dossier, ils sont ensuite assistés de manière individuelle. « Grâce au programme, les jeunes entrepreneurs ont l'opportunité de tester leur projet du début du mois de mai jusqu'à la fin août, souligne Simon Méthot. C'est une formule avantageuse qui devrait encourager tous ceux qui pensent avoir la fibre entrepreneuriale à tenter l'aventure. »

Candace Lipischak.

Springboard for Young Entrepreneurs

They are young, creative, ambitious and determined. Yet, however many qualities these budding entrepreneurs seem to have to run a business, there is always more they can learn.

Since 2001, CDEM has been giving young entrepreneurs the best possible chance to succeed in business with Été en affaires, a program that helps them get their feet off the ground.

"It's a business start-up program for young Francophones from 16 to 35," says Simon Méthot, the Youth Projects Officer at CDEM. "It's a type of safety net that helps young entrepreneurs launch their projects more easily."

The Été en affaires program offers participants business education, personalized expert advice and financial assistance.

"Financial risk often scares young people," says Méthot. "So by assisting them at this level, we're helping them start their projects on a surer footing."

This year, the program attracted nine candidates, each more motivated than the next to start their business. All of them have received support from the CDEM.

Candace Lipischak is one of the program participants. "The CDEM has provided us with numerous resources that I'll be able to use this summer," she says. "Among other things, the CDEM is helping me develop better promotional tools for my business. But that's not all. They're also helping me purchase a laptop. This will go a long way in helping me when I meet with clients. They'll be able to see the products I have to offer on the spot."

Since 2007, Lipischak has been running her own graphic design and desktop publishing business. "What is unique about my project is that I offer my product in rural areas," she says. "Clients from southeastern Manitoba don't need to go into the city to have logos, layouts or advertisements made."

The young Otterburne resident developed her business after being diagnosed with multiple sclerosis. "I decided to work for myself," says Lipischak, "so I could continue working in my field, but at my own pace and on my own schedule."

Adam Tougas also registered for the Été en affaires program this summer. His business, Bosk Construction, provides renovation services for residential homes.

"I had been thinking about starting my own business for six to eight months," says Tougas. "I applied to the CDEM program so that I could benefit from their advice. Été en affaires gives you a boost when you have an idea you want to develop! The CDEM gave me $1,000 to buy my tools," he continues. "They're also a good source of information, and with their help, I obtained the permits I needed to work and I registered my business name. My business has been up and running since May 1. It's my first job."

Été en affaires supports up to 10 participants per summer. Each participant is selected according to their application and is then assisted individually. "Through this program, young entrepreneurs have the opportunity to test their projects from the beginning of May to the end of August," says Méthot. "It's a great way of giving young people, who think they have what it takes to go into business, a chance to try it out."

Adam Tougas:
adamtougas@hotmail.com

Candace Lipischak:
productionscanart@hotmail.com(204) 782-1578

APPUYÉ PAR LE CDEM
BACKED BY CDEM

275 ans d'histoire passionnante

L'année 2013 est une année importante pour la Compagnie de La Vérendrye. Elle marque le 275e anniversaire de la construction du Fort Rouge au confluent des rivières Rouge et Assiniboine.

Michel Loiselle.

« Le Fort Rouge a été construit en octobre 1738 sous les ordres de l'explorateur Pierre Gaultier de Varennes, Sieur de La Vérendrye, à la demande des Assiniboines et avec leur permission », explique le capitaine de la Compagnie de La Vérendrye, Michel Loiselle. Sa valeur est significative puisque le Fort Rouge incarne la première structure jamais construite à Winnipeg.

L'intérêt de la construction est également notable du fait qu'elle évoque une première présence francophone à Winnipeg et dans l'Ouest canadien. « La Vérendrye symbolise le courage et la persévérance auprès des francophones », déclare Michel Loiselle.

Parce qu'un anniversaire d'une telle ampleur, ça se fête, la Compagnie de La Vérendrye a prévu une panoplie d'évènements spéciaux tout au long de l'année. « Le lancement des activités a eu lieu le 1er janvier, à La Fourche, renseigne Michel Loiselle. » Au programme figurait la présence de la Compagnie de La Vérendrye au Cabaret du Fort Rouge lors du Festival du Voyageur.

Dans ce même cadre était annoncée une tournée éducative dans des écoles françaises de la Division scolaire franco-manitobaine et des écoles d'immersion tout au long du mois de février, afin d'aborder avec les élèves la traite des fourrures et l'exploration de La Vérendrye. D'autre part, l'exposition sur le Fort Rouge et la personne de La Vérendrye dans la Salle de la découverte au Musée du Manitoba se poursuivra jusqu'en septembre.

« Parmi nos activités estivales, nous avons prévu une exposition spéciale au pavillon canadien-français du Folklorama, annonce Michel Loiselle. Nous y sommes présents depuis quelques années déjà, mais le contenu de l'exposition, lui, est particulier. Nous avons prévu de mettre un accent spécial sur les cartes anciennes et nous proposerons aussi au public la maquette du Fort Rouge qui se trouve actuellement au Musée du Manitoba. » Les cartes détailleront les trajectoires des voyages vers l'Ouest. Une animation sera aussi proposée par les soldats de la Compagnie de La Vérendrye, vêtus d'uniformes traditionnels.

Enfin, le Folklorama passé, deux autres évènements d'envergure seront organisés par la Compagnie. « Le 25 octobre, nous allons célébrer l'arrivée de La Vérendrye à Winnipeg, révèle Michel Loiselle. Nous ferons une reconstitution historique de la rencontre entre La Vérendrye et les Assiniboines.

« À cette occasion, un banquet spécial sera préparé au Fort Gibraltar, où seront offerts des mets du 18e siècle, continue le capitaine de la Compagnie. Il s'agira d'une soirée baroque avec des artistes baroques. »

L'année 2013 se clôturera avec un court-métrage sur La Vérendrye et ses explorations dans l'Ouest. « Le tournage de la vignette se fera au cours de l'été, renseigne Michel Loiselle. Le film terminé, il devrait être diffusé dans les médias et les écoles à la fin de l'année. »

Et alors que le 275e anniversaire de La Vérendrye touchera à sa fin, c'est un autre anniversaire qui sera sur le point de débuter. « 2014 marque le 20e anniversaire de la Compagnie de La Vérendrye, soutient Michel Loiselle. De nouvelles surprises seront donc annoncées bientôt … »

275 Years of Fascinating History

This year is an important one for the Compagnie de La Vérendrye: Fort Rouge was built at the forks of the Rouge and Assiniboine rivers 275 years ago.

"Fort Rouge was built in October 1738 under the orders of explorer Pierre Gaultier de Varennes, Sieur de La Vérendrye, at the request and with the permission of the Assiniboine people," explains Michel Loiselle, captain of the Compagnie de La Vérendrye. "The Fort has significant value because it was the first structure ever built on the current site of the city of Winnipeg."

The construction of Fort Rouge is also noteworthy because it evokes the first presence of Francophones in Winnipeg and in Western Canada. "La Vérendrye has been recognized for a long time in the community," says Loiselle. "He symbolizes courage and perseverance to Francophones."

Because an anniversary of such magnitude must be celebrated, the Compagnie de La Vérendrye has planned a series of special events that will take place throughout the year. "The activities were launched at The Forks on January 1," says Loiselle. The anniversary program included the attendance of the Compagnie at the Cabaret du Fort Rouge during the Festival du Voyageur.

An educational tour of schools in the Division scolaire franco manitobaine and French immersion schools was announced as part of the kick off celebrations. Lasting all of February, the tour aimed to educate students on the fur trade and La Vérendrye's travels. An exhibit on Fort Rouge and the life of the French explorer will also be on display in the Manitoba Museum Discovery Room until September.

"Our summer activities include a special exhibit at the French Canadian Pavilion during Folklorama," says Loiselle. "We have been part of the French Canadian Pavilion for a few years now, but the contents of this exhibit will be unique. It will showcase ancient maps as well as a model of Fort Rouge that is currently at the Manitoba Museum."

These maps will detail exploration routes to Western Canada. The Compagnie de La Vérendrye soldiers, dressed in traditional uniforms, will also perform re-enactments.

Lastly, two major events will be organized by the Compagnie. "On October 25, we will celebrate the arrival of La Vérendrye in Winnipeg by re-enacting his meeting with the Assiniboines," announces Loiselle. "On that occasion, a special banquet will be served at Fort Gibraltar with dishes from the 18th century. This will be a Baroque evening featuring Baroque artists."

The anniversary year will end with the screening of a short film on La Vérendrye and his travels in Western Canada. "The vignette will be filmed during the summer months," explains Loiselle. "Once completed, the film should be broadcast by the media and be in schools by the end of 2013."

As Fort Rouge's 275th anniversary comes to a close, another one will be fast approaching. "The year 2014 marks the 20th birthday of the Compagnie de La Vérendrye," says Loiselle. "Stay tuned for upcoming surprise announcements …"

IMAGINATION - INNOVATION - ESPRIT D'ENTREPRISE

ÉDITION 2013

Fosse aux lion$

Vous souhaitez démarrer une entreprise? Vous avez un produit original à lancer?

Mettez votre idée à l'épreuve et courez la chance de gagner

20 000 $

en argent et en services!

Les finalistes défendront leur idée devant un jury et une foule à la Grande Finale qui aura lieu le 16 octobre 2013.

Thinking of starting your own business? Have an original product you want to develop?

Put your idea to the test for a chance to win

20 000 $

in money and services!

Finalists pitch their ideas to a panel of judges and an audience at the Grand Finale that will take place October 16, 2013.

Soumission avant le 28 juin 2013
Julie Turenne-Maynard • 925-2321 • jmaynard@cdem.com

The competition will take place in French only

CDEM www.cdem.com

Caisse Groupe Financier · La Liberté · Radio | Télévision | Internet · Université de Saint-Boniface · c'est si bon! Ensemble • Together

MERCI À NOS PARTENAIRES ET COMMANDITAIRES
THANKS TO OUR PARTNERS AND SPONSORS

Canada · Manitoba · RDÉE Canada · c'est si bon! Ensemble • Together